Porównanie tłumaczeń Hioba 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo On nie jest człowiekiem jak ja, bym Mu mógł odpowiedzieć, byśmy razem mogli stanąć przed sądem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo On nie jest człowiekiem jak ja, bym rozmawiał z Nim jak równy z równym, byśmy razem mogli stanąć przed sądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On bowiem nie jest człowiekiem jak ja, abym śmiał mu odpowiedzieć i abyśmy razem stanęli przed sądem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem on nie jest człowiekiem jako ja, abym mu śmiał odpowiedzieć, albo żebym z nim miał iść w prawo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie człowiekowi, który mnie podobny jest, odpowiadać będę, ani który by zarówno ze mną u sądu mógł być słuchan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo On nie człowiek, by Mu odpowiedzieć: Razem się udajmy do sądu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo On nie jest człowiekiem jak ja, żebym mógł mu odpowiedzieć i żebyśmy mogli stanąć razem przed sądem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On nie jest jak ja człowiekiem, by Mu powiedzieć: Chodźmy razem do sądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem nie jest człowiekiem jak ja, bym mógł powiedzieć: «Chodźmy razem do sądu!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg nie jest człowiekiem jak ja, abym mógł powiedzieć do Niego: ”Razem staniemy przed sądem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти не є чоловіком, так як я, якому протиставитимуся, щоб ми разом прийшли на суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż On nie jest jak ja – człowiekiem, abym Mu mógł odpowiedzieć, byśmy razem stanęli do sądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo on nie jest człowiekiem jak ja, bym mógł mu odpowiedzieć, byśmy mogli razem pójść do sądu. |

1. 1) <x>250 6:10</x>; <x>300 49:19</x> [↑](#footnote-ref-2)